

INSTALLAZIONE DELLA CASSETTA

Le casse di fondazione permettono di predisporre il cancello ad una successiva installazione dell'operatore oleodinamico ZT71 - ZT72. Modello "N" vedere Listino.

Le modalità di posizionamento della cassetta sono le seguenti:

- Controllare che tra l'asse di rotazione dell'anta ed il pilastro (o muro di sostegno) vi siano almeno 60 mm (C 1).
- Eseguire uno scavo, alla base del pilastro di supporto del cancello, dimensionato come indicato in C1 e C2 avendo cura che la base dello scavo stesso sia il più possibile in squadra (90°) rispetto al pilastro del cancello.

AVVERTENZA

Prevedere in una zona dello scavo il drenaggio dell'acqua interrando, alla base dello scavo, una quantità di ghiaia (C2(1)) corrispondente ad un secchio pieno oppure prevedendo un condotto di scarico.

INSTALLING THE BOX

The foundation box is designed to house ZT71 and ZT72 Model N hydraulic gate operators (See price list)

To install the box proceed as follows:

- Check that there is a space of at least 60 mm (C1) between the gate hinge pin and the gate post (or supporting wall).
- Make a hole in the ground at the base of the gate post. The hole should have the dimensions shown in C1 and C2. The bottom of the hole should be at 90° to the gate post.

IMPORTANT

The bottom of the hole should have some form of drainage. Line the bottom of the hole with a bucketful of gravel (C2(1)) or install a drain pipe.

INSTALLATION DE LA BOITE

Avec cette boîte sous terre, votre portail est prêt à recevoir un opérateur hydraulique ZT71 - ZT72, modèle "N" (voir catalogue) quand vous le souhaitez.

Pour positionner la boîte, suivre les instructions suivantes:

- Contrôler la distance entre l'axe de rotation du battant et le pilier ou le mur auxquels il est fixé: elle doit être d'au moins 60 mm (C 1).
- Creuser un trou à la base du pilier en respectant les cotes indiquées dans les dessins C1 et C2 ci-contre; le fond du trou doit être le plus possible perpendiculaire au pilier du portail.

MISE EN GARDE

L' eau doit être drainée: prévoir une canalisation pour évacuer l'eau ou disposer une couche de gravier au fond du trou (1, C2).

INSTALLATION DES KASTENS

Die Fundamentkästen gestatten die Vorbereitung des Tores für den anschließenden Einbau des Hydraulikantriebs ZT71 - ZT72. Modell "N" (siehe Preisliste).

Zur Anordnung des Kastens wie folgt vorgehen:

- Sicherstellen, daß der Abstand zwischen der Drehachse des Torflügels und dem Pfosten (oder der Stützmauer) mindestens 60 mm beträgt (C1).
- Am Fuß des Torpfostens eine Aushebung mit den in C1 und C2 angegebenen Maßen ausführen; dabei muß der Boden der Grube möglichst rechtwinklig (90°) zum Torpfosten sein.

HINWEIS

In einem Bereich der Grube die Drainage vorsehen, indem man einen vollen Eimer Kies (C2(1)) auf dem Boden der Grube verteilt oder eine Abflußleitung vorsieht.

INSTALACION DE LA CAJA

Las cajas de fundación permiten la predisposición de la verja para una sucesiva instalación del operador oleodinámico ZT71 - ZT72. Modelo "N" (véase catálogo).

Las modalidades de colocación de la caja son las siguientes:

- Controlar que entre el eje de rotación de la hoja y el pilar (o muro de sujeción) haya por lo menos 60 mm. (C1).
- Efectuar una excavación en la base del pilar de soporte verja, cuyas dimensiones se hallan indicadas en C1 y C2 prestando atención en que la base de la excavación se halle en esquadra (90°) lo más posible respecto al pilar de la verja.

ADVERTENCIA

Disponer el drenaje del agua en una zona de la excavación enterrando, en la base de la excavación, una cantidad de grava (C2(1)) correspondiente a un cubo lleno o disponer un conducto de descarga.

- Posizionare la cassetta all'interno dello scavo.

- Inserire, negli appositi fori predisposti sulla cassetta, i condotti per il drenaggio dell'acqua (C3 (1) e quelli per il passaggio dei tubi idraulici di alimentazione dell'operatore (C3 (2)).
- Inserire la bussola (C3 (3)) nella bronzina, quindi posizionare definitivamente la cassetta in modo tale che l'asse della bussola sia perfettamente allineato e centrato con l'asse delle cerniere del cancello.

- Position the box in the hole.

- Fit the drain pipes (C3 (1)) and the hydraulic hose ducts (C3 (2)) to the locations provided on the sides of the box.
- Insert the bush (C3 (3)) in the bearing. Position the box so that the axis of the bush is perfectly aligned and centred with the axis of the gate hinge pin.

- Positionner la boîte dans le trou.

- Faire passer les tubes de drainage (1, C3) ainsi que les tubes hydrauliques qui alimentent l'opérateur (2, C3) par les orifices dont la boîte est équipée.

- Introduire la douille (3, C3) dans le coussinet et positionner la boîte de façon à ce que l'axe de la douille soit parfaitement aligné et centré sur l'axe des charnières du portail.

- Den Kasten in der Grube anordnen.

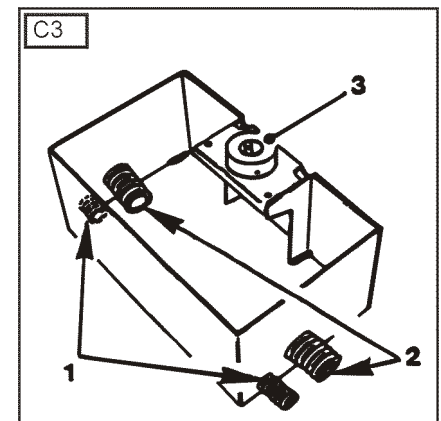
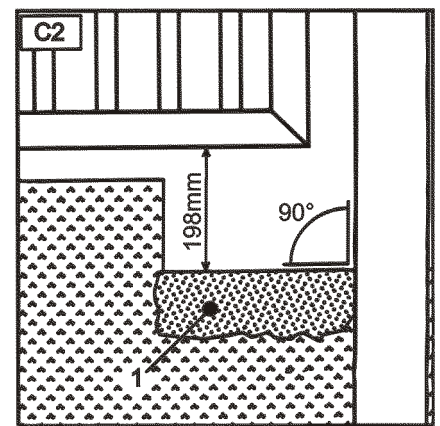
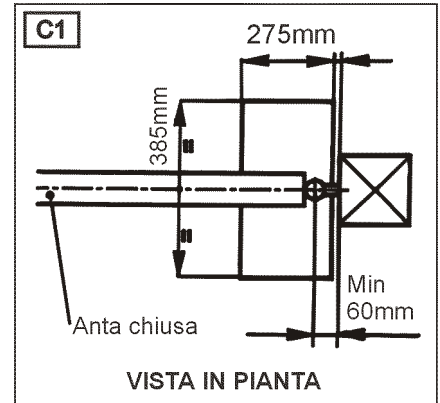
- In die entsprechenden Öffnungen auf dem Kasten die Drainageleitungen (C3 (1)) und die Durchführungen für die Hydraulikleitungen des Antrieb (C3 (2)) einführen.

- Die Hülse (C3 (3)) in die Bronzebuchse einsetzen, dann den Kasten endgültig so anordnen, daß die Achse der Hülse genau mittig auf die Achse der Torscharniere ausgerichtet ist.

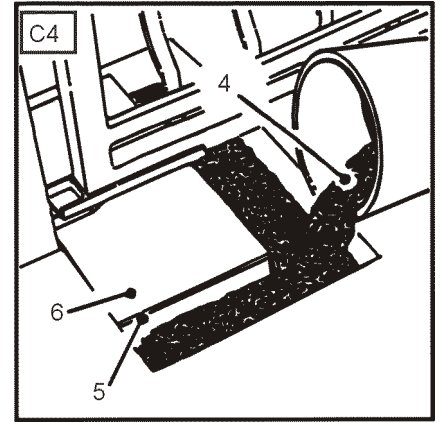
- Colocar la caja en el interior de la excavación.

- Introducir, en los orificios que se hallan sobre la caja, los conductos para el drenaje del agua (C3 (1)) y los conductos para el paso de los tubos hidráulicos de alimentación del operador (C3 (2)).

- Introducir el manguito (C3 (3)) en la chumacera, colocar definitivamente la caja de modo que el eje del manguito se halle perfectamente alineado y centrado con el eje de las cremalleras de la verja.



- Riempire lo scavo con calcestruzzo (C4 (4)) fino a quando il livello non lambisce il bordo superiore della cassetta (C4 (5)), quindi attendere la sua completa solidificazione.
- Richiudere la cassetta tramite l'apposito coperchio (C4 (6)) alla fine dei lavori.
- Fill the hole with concrete (C4 (4)) until the concrete is flush with the top edge of the box (C4 (5)). Allow the concrete to set fully.
- Fit the box cover (C4 (6)).
- Remplir le trou avec du béton (4, C4) jusqu'au sommet de la boîte (5, C4). Laisser sécher complètement le béton.
- Refermer la boîte avec son couvercle (6, C4), à la fin des travaux.
- Die Grube bis zur Oberkante des Kastens (C4 (5)) mit Beton füllen (C4 (4)), dann abwarten, bis der Beton vollständig ausgehärtet ist.
- Nach Abschluß der Arbeiten den Kasten mit dem entsprechenden Deckel (C4 (6)) schließen.
- Llenar la excavación con hormigón (C4 (4)) hasta que el nivel roce el borde superior de la caja (C4 (5)) y esperar hasta que se solidifique completamente.
- Tras haber finalizado el trabajo, cerrar la caja con la tapa (C4 (6)).



- Posizionare la dima sulla cassetta allineando l'asse della tacca centrale A con l'asse della tacca incisa sulla cassetta (C5) in base al tipo di operatore scelto (utilizzare la dima riportata nell'ultima pagina della presente istruzione):.

ZT71 (110°)

Portare l'asse del foro della bussola allineato con la tacca centrale A della dima.

- L'anta del cancello deve essere a metà corsa.

ZT72 (200°)

Portare l'asse del foro della bussola allineato con una delle due tacche laterali della dima:

Tacca B se l'anta deve aprirsi a destra.

Tacca C se l'anta deve aprirsi a sinistra.

- L'anta del cancello deve essere nella posizione di chiusura.

- Effettuato il posizionamento della bussola, saldare alla stessa l'anta del cancello.

- Position the template on the box. Align the axis of the central notch A with the notch marked on the box (C5); (use the template provided on the last page of this manual) Mark the notch according to the type of operator to be installed:

ZT71 (110°)

Align the axis of the bush hole with the central notch A on the template.

- The gate must be in its half open position.

ZT72 (200°)

Align the axis of the bush hole with one of the two side notches on the template as follows:

Use notch B if the gate has right-hand opening

Use notch C if the gate has left-hand opening

- The gate must be in its closed position.

- When you have positioned the bush, weld the gate to the bush.

- Positionner le gabarit sur la boîte en alignant l'axe du repère central A sur l'axe du repère gravé sur la boîte (C5) en fonction du modèle d'opérateur choisi (utiliser le gabarit reporté sur la dernière page de cette notice):

ZT71 (110°)

Aligner l'axe du trou de la douille sur le repère central A du gabarit.

- Le battant du portail doit être à la moitié de sa course.

ZT72 (200°)

Aligner l'axe du trou de la douille sur un des deux repères latéraux du gabarit.

Repère B si le battant doit s'ouvrir à droite.

Repère C si le battant doit s'ouvrir à gauche.

- Le battant du portail doit être ferme.

- Effectuer le positionnement de la douille et souder ensuite le battant du portail à celle-ci.

- Die Schablone auf dem Kasten anordnen, wobei die mittlere Markierung A je nach gewähltem Antrieb auf die Markierung auf dem Kasten (C5) abzustimmen ist (die auf letzten Seite dieser Veröffentlichung angegebene Schablone verwenden):

ZT71 (110°)

Die Achse der Hülsenbohrung auf die mittlere Markierung A der Schablone abstimmen.

Der Torflügel muß zur Hälfte geöffnet sein.

ZT72 (200°)

Die Achse der Hülsenbohrung auf eine der beiden seitlichen Markierungen der Schablone abstimmen:

Markierung B bei Toröffnung nach rechts

Markierung C bei Toröffnung nach links

Der Torflügel muß sich in geschlossener Stellung befinden.

- Nach der Anordnung der Hülse muß diese am Torflügel angeschweißt werden.

- Colocar la plantilla sobre la caja alineando el eje de la muesca central A con el eje de la muesca grabada sobre la caja (C5) en base al tipo de operador elegido (utilizar la plantilla que se halla en la última página de este documento):

ZT71 (110°)

Colocar el eje del orificio del manguito alineado con la muesca central A de la plantilla. La hoja de la verja debe hallarse a la mitad de su carrera.

Zt72 (200°)

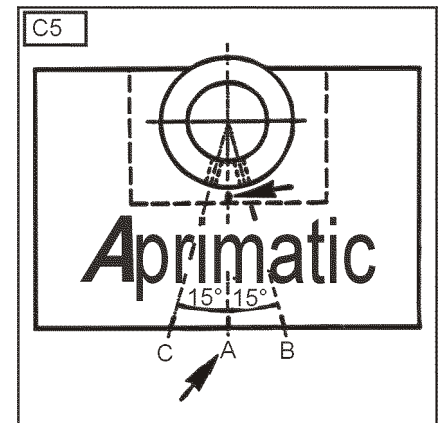
Colocar el eje del orificio del manguito alineado con una de las dos muescas laterales de la plantilla:

Muesca B si la hoja debe abrirse hacia la derecha.

Muesca C si la hoja debe abrirse hacia la izquierda.

La hoja de la verja debe hallarse en posición de cierre.

- Tras haber efectuado la colocación del manguito, soldar sobre éste la hoja de la verja..



INSTALLAZIONE DELL'OPERATORE ZT71 (110°)

Per installare l'operatore oleodinamico attenersi a quanto riportato di seguito:

- Portare l'anta del cancello a circa metà della sua corsa totale.
- Rimuovere il coperchio della cassetta.
- Controllare che la tacca stampigliata sulla testa dell'albero scanalato dell'operatore coincida con quella stampigliata sul corpo dell'operatore stesso (vedi riquadro C6).
- Inserire l'operatore all'interno della cassetta, quindi posizionarlo in modo che l'albero scanalato dell'operatore (C6 (1)) si allinei con il foro della boccola (C6 (2)).
- Tramite una chiave a brugola, avvitare le quattro viti M12 (C7 (3)) inserite nella base dell'operatore in modo da sollevarlo per consentire il calettamento dell'albero scanalato nella bussola della cassetta.
- Effettuare i collegamenti idraulici dell'operatore secondo le modalità indicate nelle **istruzioni per l'installazione** dell'operatore stesso. Posizionare le 2 viti di bloccaggio e regolarle per evitare oscillazioni del martinetto e bloccarle con il controdado (C8(4)).
- Richiudere la cassetta tramite il relativo coperchio.
- Ingrassare abbondantemente l'interno della boccola attraverso il foro di posizionamento. (C8 (5)).

INSTALLING THE AT ZT71 (110°) OPERATOR

To install the hydraulic operator, proceed as follows:

- Open the gate half way.
- Remove the box cover
- Ensure that the notch marked on the head of the splined shaft of the operator is aligned with the notch marked on the operator body (see the inset in figure C6).
- Insert the operator in the box and position it so that the splined shaft of the operator (C6 (1)) is aligned with the bush of the bush (C6 (2)).
- Using an Allen key, tighten the four M12 bolts (C7 (3)) in the operator base in order to raise the operator so that the splined shaft can fit into the bush in the box.
- Connect up the hydraulic connections following the instructions given in the **installation instructions** supplied with the operator.
- Position the 2 screws and adjust them to prevent the jack from vibrating. Block the two screws using the counter-nut (C8(4)).
- Refit the box cover.
- Generously grease the inside of the bush through the positioning hole (C8 (5)).

INSTALLATION DE L'OPERATEUR ZT71 (110°)

Pour installer l'opérateur oléohydraulique, suivre les instructions reportées ciaprès.

- Amener le battant du portail à la moitié de sa course totale environ.
- Oter le couvercle de la boîte.
- Contrôler si le repère gravé sur la tête de l'arbre cannelé de l'opérateur coïncide avec celui gravé sur le corps de l'opérateur (voir dessin C6).
- Poser l'opérateur dans la boîte et le positionner de façon à ce que l'arbre cannelé de l'opérateur (1,C6) soit aligné sur le trou de la douille (2,C6).
- Avec une clé six pans, visser les quatre vis M12(3,C7) sur la base de l'opérateur pour le soulever et pour pouvoir caler l'arbre cannelé dans la douille de la boîte.
- Effectuer les raccordements hydrauliques de l'opérateur en suivant les instructions pour l'installation de l'opérateur.
- Positionner les 2 vis de fixation, les régler de manière à éviter toute oscillation du vérin, puis les bloquer avec le contre-écrou (C8 (4)).
- Fermer la boîte avec son couvercle.
- Graisser généreusement l'intérieur de la douille par le trou de positionnement (5, C8).

INSTALLATION DES ANTRIEBS ZT71 (110°)

Zur Installation des Hydraulikantriebs wie folgt vorgehen:

- Den Torflügel ungefähr um die Hälfte des gesamten Laufweges öffnen.
- Den Deckel des Kastens abnehmen.
- Prüfen, ob die Markierung auf dem Kopf der Keilwelle des Antriebs mit jener auf dem Gehäuse des Antriebs übereinstimmt (siehe Ausschnitt C6).
- Den Antrieb in den Kasten einsetzen und so anordnen, daß die Keilwelle des Antriebs (C6 (1)) auf die Achse der Hülsenbohrung (C6 (2)) abgestimmt ist.
- Mit einem Inbusschlüssel die vier M12 Schrauben (C 7 (3)) anschrauben, die sich an der Unterseite des Antriebs befinden, so daß dieser angehoben wird und die Keilwelle mit der Buchse des Kastens verbunden werden kann.
- Die Hydraulikanschlüsse des Antriebs gemäß Installationsanleitung des Antriebs vornehmen.
- Die beiden Befestigungsschrauben anordnen und regulieren, um Schwingungen des Zylinders zu vermeiden, dann mit der Kontermutter sichern (C8(4)).
- Den Kasten mit dem entsprechenden Deckel schließen.
- Die Buchse über die Positionierungsbohrung (C8 (5)) innen reichlich einfetten.

INSTALACION DEL OPERADOR ZT71 (110°)

Para instalar el operador oleodinámico seguir las operaciones que se indican a continuación:

- Colocar la hoja de la verja aproximadamente a mitad de su carrera total.
- Remover la tapa de la caja.
- Controlar que la muesca imprimida sobre la cabeza de árbol ranurado del operador coincida con la muesca imprimida sobre el cuerpo operador (véase recuadro C6).
- Introducir el operador dentro de la caja, colocarlo de modo que el árbol ranurado del operador (C6 (1)) esté alineado con el orificio del manguito (C6 (2)).
- Mediante una llave de allen, enrosacar los cuatro tornillos M12(C7(3)) que se hallan dentro de la base del operador para elevarlo y permitir de este modo el ensamblaje del árbol ranurado en el manguito de la caja.
- Efectuar las conexiones hidráulicas del operador tal y como se indica en las instrucciones para la instalación de dicho operador.
- Colocar los 2 tornillos de sujeción y regularlos de modo que se eviten oscilaciones del gato; bloquearlos mediante la contratuercas (C8(4)).
- Cerrar nuevamente la caja con la tapa adecuada.
- Engrasar abundantemente el interior del casquillo a través del orificio de colocación (C8 (5))

INSTALLAZIONE DELL'OPERATORE ZT72 (200°) - INSTALLING THE ZT72 (200°) OPERATOR - INSTALLATION DE L'OPERATEUR ZT72 (200°) -

INSTALLATION DES ANTRIEBS ZT72 (200°) - INSTALACION DEL OPERADOR ZT72 (200°)

Per installare l'operatore oleodinamico attenersi a quanto riportato di seguito: - Portare l'anta del cancello in posizione di chiusura. - Ruotare l'albero dell'operatore ZT72 fino a battuta nella direzione di chiusura. - Ruotare l'albero dell'operatore in senso contrario per circa 5° a questo punto la fase dell'albero deve coincidere con quella della boccola della cassetta precedentemente posizionata tramite la dima. - Inserire l'operatore all'interno della cassetta, quindi completare il montaggio secondo le modalità indicate nel paragrafo precedente relativo all'installazione dell' ZT71.

To install the hydraulic operator, proceed as follows: - Close the gate. - Turn the ZT72 operator shaft until it reaches the end stop in the closing direction. - Now turn the operator shaft in the opposite direction by 5°. At this point the shaft mark should be aligned with the mark on the box bush which has previously been positioned using the template. - Insert the operator inside the box and complete the installation following the instructions given above for the ZT71 operator.

Pour installer l'opérateur oléohydraulique, suivre les instructions reportées ciaprès: - Fermer le battant du portail. - Tourner l'arbre de l'opérateur ZT72 à fond dans le sens de la fermeture. - Tourner l'arbre de l'opérateur dans le sens contraire de 5° environ; à ce stade, la phase de l'arbre doit coïncider avec celle de la douille de la boîte, positionnée par le biais du gabarit. -

- Poser l'opérateur dans la boîte et terminer le montage en suivant les instructions ci-dessus pour l'installation de l'ZT71.

- Zur Installation des Hydraulikantriebs wie folgt vorgehen: - Den Torflügel in die geschlossene Stellung drehen. - Die Welle des Antriebs ZT72 in Schließrichtung bis zum Anschlag drehen. - Die Welle des Antriebs um ca. 5° in die entgegengesetzte Richtung drehen: nun muß die Phase der Welle mit jener der Buchse des Kastens übereinstimmen, welche vorher mit Hilfe der Schablone angeordnet wurde. - Den Antrieb in den Kasten einsetzen, dann die Montage abschließen, wie oben für den Antrieb ZT71 beschrieben.

Para instalar el operador oleodinámico seguir las indicaciones que se indican a continuación: - Colocar la hoja de la verja en posición de cierre. - Girar el árbol del operador ZT72 hasta tope en la dirección de cierre. - Girar el árbol del operador en sentido contrario aproximadamente 5°; a tal punto la fase del árbol debe coincidir con la de casquillo de la caja precedentemente colocada mediante la plantilla. - Introducir el operador en el interior de la caja, completar el montaje tal y como indicó en el párrafo precedente relativo a la instalación del ZT71.

